Autor di 'Mi promé diccionario', un buki nobo pa mucha:

"Idioma propio ta herment principal pa haya conocemento"

ORANJESTAD - Aruba ta enrikecé cu un buki nobo na Papiamento pa mucha, esta "Mi promé diccionario". E diccionario ilustrativo aki, pa mucha di 4 pa 8 aña, ta un celebracion berdadero di nos propio idioma y cultura. Pa medio di 33 tema ilustrá (por ehempel 'cas y curá', 'cuenta' of 'Aruba') y cu palabra individual, mucha por amplia nan vocabulario na Papiamento. Mesora nan por reconocé diferente flor, bestia, parha, lugar y situacion tipico di nos cultura Arubiano. Autor Sra. Aurita Meenhorst-Arends hunto cu ilustrado Sr. Sidney Gunsam a logra den nan intento pa traha un buki unico y inovativo. E combinacion magico di imagen bibo cu bunita color y palabra propio di nos cultura, manera 'trankera' y 'dande', tambe e calidad excelente di e buki, a haci cu 'Mi promé diccionario' a bira un tesoro educativo, indispensabel den cada klas y cas.

Un entrevista cu e autor

Kico bo kier logra cu un diccionario ilustrativo na Papiamento?

Como maestro, m'a haya falta di sosten visual ora di splica cierto palabra na Papiamento na mucha. Sin plachi, ta dificil pa splica un mucha chikito nificacion di un palabra, pasobra nan no tin un vocabulario amplio ainda. E ora mi meta pa e diccionario ta pa brinda e sosten visual necesario, pa asina evitá confusion cerca e mucha. E diccionario ta consisti principalmente di sustantivo concreto manera 'cas', 'popchi', 'piñata', etc, dor cu esaki ta e tipo di palabra cu mucha ta siña promé, cu tambe ta mas facil pa pinta. Pa compará, si bo purba ilustrá un verbo manera 'bebe', por ehempel, ta hopi mas dificil pasobra e pregunta ta lanta si e palabra ta referi na e glas di awa, e mucha den e plachi of e acto mes di bebe? Y con bo ta pinta un adhetivo manera 'bunita'? Esakinan no ta cosnan concreto.

Dicon tin mester di un diccionario pa mucha asina chikito, desde 4 aña caba?

Mas tempran e desarroyo di vocabulario di un mucha ta tuma luga, mas mihor. Esaki ta amplia e fundeshi pa asina otro desarroyonan tuma luga. Un mihor dominio di bo idioma materno, por ehempel, ta haci e siñamento di idioma straño mas facil.

Bo ta kere cu e desarroyo di Papiamento cerca nos muchanan actualmente ta manera debe ser?

No, pasobra asina cu e muchanan drenta enseñanza basico, e desarroyo di Papiamento no ta hunga un papel importante mas na scol, siendo cu e idioma propio ta e herment principal pa haya conocemento. Mucha ta bai scol precisamente pa ricibí conocemento, pero aworaki nos ta crea un barera pa nos muchanan dor di ofrecé e conocemento aki pa medio di un idioma straño, esta Hulandes.

'Mi prome diccionario' ta e promé diccionario ilustrativo pa mucha na Aruba y Antiyas. P'esey e titulo aki?

Pa e motibo ey, pero tambe mi ta spera e diccionario aki bira e promé buki di referencia cu nos maestro, mayor y yiunan lo haci uzo di dje na scol y na cas.

Sr. Sidney Gunsam, maestro na E.P.B. y ilustradó profesional, a ilustrá e buki bunita. Con bo a sera conocí cu su persona?

M'a mira otro trabaonan di dje y m'a keda encantá cu su estilo di pinta pa mucha, cua ta masha activo, colorido y atractivo. E ta crea un bida magico den su ilustracionnan. Mi ta sumamente contento cu e resultado final di su trabao. Pa un ilustradó ta dificil pa visualisá y concretisá loke e autor tin den mente, pero sr. Gunsam a logra traducí esaki riba papel magnificamente.

Kico ta e prome paso cu b'a tuma pa yega na un publicacion di bo obra?

M'a tuma contacto cu Departamento di Enseñanza, Seccion Desarroyo di Curiculo na Wayaca, caminda cu tin un proyecto pa publicá buki na Papiamento pa mucha. Ey sra. Gina Ramirez-Ramsbottom ta cordiná ful e proceso te na e producto final. Na e seccion aki nan sa e caminda caba pa cana, mientras cu e ta mas dificil pa un autor mes busca e manera pa publicá riba su mes. Seccion Desarroyo di Curiculo tin un rol di cas editorial, esta nan ta guia e autor, ta tuma contacto cu un ilustradó, ta reuní cu e team creativo y ta haci palabracion cu nan, ta busca un imprenta, etc.

Y finalmente e buki ta bai scol, gratis, pa fungi como material di apoyo den enseñanza.



Riba e potret aki por mira e team creativo di 'Mi promé diccionario', esta autor Aurita Meenhorst-Arends y ilustradó Sidney Gunsam, hunto cu coordinadora di e proyecto 'Publicacion na Papiamento' Gina Ramirez-Ramsbottom di Seccion Desarroyo di Curiculo di Departamento di Enseñanza.

E buki a wordo imprimí na Hong Kong, pero un imprenta local na boulevard a haci e trabao preparatorio. Dicon boso a imprimí e buki te na Hong Kong?

Pa traha ful e buki na Aruba, te na e producto final, e lo a sali menos economico. Esaki pa motibo cu e kaft duro cu nos tabata kier y e cosemento di e buki mester a sosodé na man. Pa un cantidad grandi di buki, manera Departamento di Enseñanza a laga publicá, esey ta casi imposibel, pasobra no tin suficiente hende pa haci e obra di man aki. Y e departamento ta di opinion cu tin un necesidad grandi pa un diccionario asina na scol y dus pa un cantidad grandi - p'esey nan a busca otro caminda pa imprimí e buki. Pa e trabao preparatorio, specialmente pa posicioná e texto, Departamento di Enseñanza a cooperá cu un imprenta local pa asina percurá cu Hong Kong no lo a haci fout cu e texto na Papiamento.

Con e comunicacion cu Hong Kong a cuminzá anto?

Via e persona di sr. George Aal, cu tabata trahando como director di un libreria local den caya principal. Di dje Departamento di Enseñanza a haya sa di e imprenta na Hong Kong y cu nan ta imprimí buki di bon calidad y na un bon prijs. Sr. Aal y despues su sucesor sr. van der Plas a fungi como intermediario entre e departamento y e imprenta aya.

Con e cooperacion a bai entre abo como autor y e otro henedenan envolví?

P'ami e coperacion cu sra. Ramirez-Ramsbottom di Seccion Desarroyo di Curiculo y e ilustradó sr. Gunsam a bai sublime. Tur hende envolví tabatin input y idea y mi ta wak e producto final manera e baby no di mi so, sino di varios hende. Mi ta contento tambe cu e cooperacion cu e hendenan local di e imprenta, cu a haci e trabao preparatorio y e libreria, cu a haci e trabao intermediario cu Hong Kong. Calidad di e buki ta fantastico - hopi mas mihor cu mi a spera.

Con b'a sinti bo mes como autor nobo pa tuma e paso dificil pa acercá otro hende, den e caso aki un instancia di Gobierno, pa publicá bo material?

Mi tabata sa cu publicacion lo encerá hopi trabao y mi tabata tin miedo cu ami mes no tin e hermentnan, e 'know-how' y e tempo pa lo por a cordiná un proyecto grandi asina. Pero ora m'a haya sa cu tin un persona encargá cu esey na Seccion Desarroyo di Curiculo, m'a sinti mi mes mas trankil y m'a tribi di tuma e paso importante aki.

Bo tin algun ultimo palabra pa nos lesadó?

Mi ta spera cu mi experencia cu e publicacion di 'Mi promé diccionario' ta un estimulo pa otro hende cu kier publicá algo. Mi ta spera tambe cu e esfuerzo hincá den e obra aki y tambe di tur esnan envolví lo ta un aporte na e desarroyo di vocabulario di nos muchanan na scol y na cas. Mi kier tuma e oportunidad aki pa gradicí for di mi curazon un y tur, kier en famia, colega y amigo, cu di un of otro manera a contribuí cu e buki aki. E proyecto di 'Mi promé diccionario' tabata un experiencia unico pa mi, cu semper mi lo keda corda.

'Mi promé diccionario' ta bay scol preparatorio, basico y special y ta obtenibel caba den libreria pa un prijs di Afl.25,-